
УДК 811.111:81'373.46

ББК 81.432.1

Е 92

Ефремов А.А.

Аспирант кафедры общего языкознания Адыгейского государственного университета; e-mail: vibesbringer@yandex.ru

Баранова А.Ю.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания Адыгейского государственного университета; e-mail: ilsavo@mail.ru

**Динамика метафорического терминотворчества в рамках
основных тематических групп английской терминологии
нефтегазовой отрасли
(Рецензирована)**

Аннотация:

Исследуется эволюция метафорических единиц англоязычной терминологии нефтегазовой отрасли с учётом их тематического группирования. Определяются тематические группы с наибольшим потенциалом для дальнейшего развития метафорического творчества. Приводится вывод о том, что метафоризация наиболее активно протекает в тех тематических группах, которые характеризуются положительной динамикой появления и интерпретации новых знаний.

Ключевые слова:

Термин, терминосистема, метафоризация, нефтегазовая отрасль, диахрония.

Efremov A.A.

Post-graduate student of General Linguistics Department, Adyghe State University; e-mail: vibesbringer@yandex.ru

Baranova A.Yu.

Candidate of Philology, Associate Professor of General Linguistics Department, Adyghe State University; e-mail: ilsavo@mail.ru

**Trends in the metaphorical term development within the basic
subject areas of the English oil and gas terminology**

Abstract:

The paper addresses the evolution of metaphorical units of English terminology in oil and gas industry. Metaphorical terms are arranged by the subject areas for the benefit of the systematic approach to their historical development. The subject areas showing the greatest potential for the further metaphorical evolution are established. It is inferred that the metaphors proceed most actively in those subject groups which are characterized by positive dynamics of emergence and interpretation of new knowledge.

Keywords:

Term, term system, metaphorisation, oil and gas industry, diachronical approach.

Метафоризация в терминообразовании оценивается как один из наиболее продуктивных способов номинации, ввиду способности метафоры выступать одновременно как механизм познания и концептуализации действительности, так и способом наиболее емкой номинации различных фрагментов окружающего мира.

Метафоры нередко дают возможность «выразить трудновыразимое и обозначить то, для чего ещё нет прямого обозначения, причём выразить и обозначить, не увеличивая словарь единиц выражения и синтаксическую сложность» [1: 101]. Следует отметить, что в языке специальной области знаний или сферы деятельности метафора не просто является адекватной номинацией определённого концепта, но нередко оказывается вообще единственной номинацией объекта или процесса [2: 50]. При этом «метафорические номинации способствуют приобретению терминами такого важного качества, как внедрённость (общепринятость, употребительность)» [3: 142]. Рассмотрение динамики исторического развития терминов-метафор в рамках английской терминологии нефтегазовой отрасли вызывает немалый интерес в связи с тем, что этот аспект проблемы метафоризации был изучен в меньшей степени.

Алгоритмом данного исследования предусматривалось выделение основных тематических групп терминосистемы нефтегазовой отрасли, распределение английских терминов метафор согласно тематическим группам, рассмотрение их в диахронии с привлечением лексикографического подхода с целью выявления исторических изменений в их численности и семантике и выделение тематических групп, обладающих наибольшим потенциалом для дальнейшего развития метафорического творчества. Заключительный этап

исследования предполагал изучение метафор посредством сравнения английских толковых словарей разных видов, исторических периодов и аспектов пользования.

Материалом исследования послужили английские термины метафоры нефтегазовой отрасли в количестве 1944 единиц, отобранные методом сплошной выборки из монографий, научных трудов на английском языке, терминологических толковых словарей, энциклопедий, справочников, интернет-сайтов, отраслевых журналов, изданных в США, официальных документов, инструкций, каталогов оборудования, программ и планов работ, технических регламентов и деловой переписки специалистов.

На первом этапе исследования были выявлены основные тематические группы исследуемой терминосистемы: субъекты нефтегазовой отрасли, взаимодействие субъектов, технологические работы, осложнения при реализации проекта, технологическое оборудование, приспособления и рабочие флюиды, документация, инвестирование, объекты нефтегазовой отрасли, оценка привлекательности объектов, полезные ископаемые и прибыль.

Следующим этапом исследования было соотнесение английских терминов метафор согласно тематическим группам с учётом основных вех развития метафорического терминотворчества нефтегазовой отрасли. Для этой цели была произведена условная периодизация темпов эволюции английских метафорических терминов с выделением трёх контрольных этапов. В основе данной периодизации лежат синхронные срезы истории развития нефтегазовой отрасли в США, сделанные нами с опорой на лексикографическое освоение исследуемой терминологии в диахронической перспективе.

Первый синхронный срез охватывает период с 1858 г., когда полковником Эдвином Дрейком была добыта первая нефть, до 1904 г., когда Кларком С. Нортопом был лексикографически зафиксирован сформированный к тому времени терминологический массив [4]. Второй синхронный срез (1904 – 1959 гг.) охватывает период широкого внедрения роторного способа бурения и других технологических новшеств, что привело к существенному расширению терминологического массива, нашедшего своё лексикографическое отражение в работах Лалии Ф. Бун [5] и Джерри Робертсона [6]. Третий синхронный срез (1958 – настоящее время) охватывает период последних изменений в мировом развитии нефтегазовой отрасли, лексикографический снимок большинства из которых был сделан Робертом Д. Лангекампом [7] и нефтяной сервисной компанией Schlumberger [8].

Результатом данного соотнесения явилась попытка привести ранее выявленные основные тематические группы английской терминосистемы нефтегазовой отрасли в виде таблицы, в которой порядок следования тематических групп определяется количеством входящих в них метафорических терминов (таблица 1). Динамика развития метафорических терминов с учётом их тематического группирования представлена в виде характеристик синхронного состояния английской метафорической лексики в разные периоды. При сравнении выше-названных отраслевых словарей мы опирались главным образом на следующие характеристики: а) количество терминов в употреблении на рассматриваемый период времени; б) количество новых терминов; в) количество терминов, вышедших из употребления; г) появление новых значений у терминов.

Таблица 1

Динамика английских метафорических терминов терминосистемы нефтегазовой отрасли в рамках тематических групп

1	технологическое оборудование, приспособления и промывочные жидкости – 645 (33,1%) 1 срез: а) 28; б) 28; в) 0; г) 0. 2 срез: а) 444; б) 428; в) 12; г) 4. 3 срез: а) 390; б) 189; в) 243; г) 47.	<i>monkey board</i> – дословно «бортик обезьяны» (полати верхового рабочего), <i>smart pig</i> – дословно «умная свинья» (диагностический внутритрубный снаряд)
2	осложнения в ходе реализации проекта – 248 (12,35%) 1 срез: а) 7; б) 7; в) 0; г) 0 2 срез: а) 162; б) 158; в) 3; г) 1 3 срез: а) 192; б) 83; в) 53; г) 21	<i>corkscrew</i> – дословно «штопор» (винтообразный изгиб колонны труб в результате падения на забой), <i>to fish</i> – дословно «ловить рыбу» (производить ловильные работы по извлечению предметов, оставленных в скважине)
3	взаимодействие субъектов – 182 (9,36%) 1 срез: а) 4; б) 4; в) 0; г) 0 2 срез: а) 125; б) 123; в) 2; г) 0 3 срез: а) 131; б) 55; в) 49; г) 27	<i>to bird dog</i> – дословно «вести себя одновременно как птица и собака» (осуществлять тщательный мониторинг за проведением работ), <i>to be on the big sprocket</i> – дословно «быть на ведущем колесе» (вращаться во влиятельных кругах).

4	технологические работы по реализации проекта – 167 (8,59%) 1 срез: а) 10; б) 10; в) 0; г) 0 2 срез: а) 112; б) 107; в) 5; г) 2 3 срез: а) 109; б) 50; в) 53; г) 12	<i>to fork the hole</i> – дословно «проткнуть вилкой дырку» (бурить второй ствол скважины), <i>to dig up dead men</i> – дословно «откапывать трупы» (выкапывать якоря, к которым крепятся оттяжки буровой вышки)
5	оценка привлекательности объектов – 163 (8,38%) 1 срез: а) 8; б) 8; в) 0; г) 0 2 срез: а) 107; б) 100; в) 1; г) 0 3 срез: а) 119; б) 55; в) 43; г) 10	<i>elephant</i> – дословно «слон» (гигантское месторождение нефти и газа), <i>twilight stage</i> – дословно «этап сумерек» (стадия фонтанной эксплуатации с быстро снижающимся дебитом)
6	полезные ископаемые – 147 (7,56%) 1 срез: а) 6; б) 6; в) 0; г) 0 2 срез: а) 91; б) 87; в) 2; г) 0 3 срез: а) 115; б) 54; в) 30; г) 7	<i>skunk oil</i> – дословно «масло скунса» (одорант, вводимый в газопровод для обнаружения места утечки газа), <i>gas cap</i> – дословно «газовый колпак» (газовая шапка)
7	наименование субъектов нефтегазовой отрасли – 143 (7,35%) 1 срез: а) 5; б) 5; в) 0; г) 0 2 срез: а) 79; б) 77; в) 3; г) 1 3 срез: а) 115; б) 61; в) 25; г) 9	<i>dairyhand</i> – дословно «молочная рука» (верховой рабочий), <i>pebble puppy</i> – дословно «галечный щенок» (помощник геолога)
8	наименование объектов нефтегазовой отрасли – 141 (7,25%) 1 срез: а) 9; б) 9; в) 0; г) 0 2 срез: а) 103; б) 96; в) 2; г) 0 3 срез: а) 102; б) 36; в) 37; г) 10	<i>barefoot well</i> – дословно «босая скважина» (скважина необсаженная на уровне продуктивного пласта), <i>dogleg severity</i> – дословно «суровость собачьей лапы» (степень естественного искривления ствола скважины)
9	прибыль – 55 (2,82%) 1 срез: а) 2; б) 2; в) 0; г) 0 2 срез: а) 24; б) 22; в) 0; г) 0 3 срез: а) 52; б) 31; в) 3; г) 3	<i>Japanese crude cocktail</i> – дословно «японский неочищенный коктейль» (ценовая корзина нефти, импортируемой в Японию), <i>paper barrels</i> – дословно «бумажные баррели» (нефтепродукты на рынке фиктивного товара)
10	инвестирование – 34 (1,74%) 1 срез: а) 3; б) 3; в) 0; г) 0 2 срез: а) 14; б) 12; в) 1; г) 0 3 срез: а) 27; б) 19; в) 6; г) 1	<i>blind pool</i> – дословно «слепой фонд» (резервный фонд на перспективное бурение), <i>upstream expenditures</i> – дословно «затраты выше по течению» (затраты на добычу нефти, газа)
11	документация – 19 (0,977%) 1 срез: а) 2; б) 2; в) 0; г) 0 2 срез: а) 12; б) 10; в) 0; г) 0 3 срез: а) 18 б) 7; в) 1; г) 0	<i>tadpole plot</i> – дословно «график головастика» (векторная диаграмма результатов наклонометрии), <i>red herring</i> – дословно «красная сельдь», (предварительный проспект)
Итого: 1944 метафорических термина		

Результаты количественного анализа метафорических терминов позволяют сделать вывод о том, что в английской терминосистеме нефтегазовой отрасли наиболее детальная и многообразная метафорическая вербализация одних тематических групп при существенно меньшем номинировании других является закономерной и отражает динамику появления и интерпретации новых знаний, а следовательно, и значимость тематических групп для субъектов нефтегазовой отрасли. С учётом полученных результатов можно заключить, что первые две доминирующие группы обладают наибольшим потенциалом для дальнейшей эволюции как с точки зрения образования новых метафорических единиц, так и новых значений уже освоенных терминов.

Примечания:

1. Никитин М.В. О семантике метафоры // Вопросы языкознания. 1979. № 1. С. 100-101.
2. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): учеб.-метод. пособие. М.: Академический проект, 2003. 304 с.
3. Смирнова Е.В. Метафора как наиболее продуктивный способ образования новых терминов в кардиологической лексике (на примере английского и русского языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведени». Майкоп, 2011. Вып. 2. С. 142-145.
4. Northup C.S. The Language of the Oil Wells. Dialect Notes. II. 1903. P. 338-346; II. 1904. P. 373-393.
5. Boone L.P. The Petroleum dictionary. Oklahoma, 1952. 338 p.
6. Robertson J. Oil slanguage. Evansville: Petroleum Publishers, 1954. 181 p.
7. Langenkamp R.D. Handbook of Oil Industry, Terms and Phrases. Oklahoma: PennWell Pub., 1994. 512 p.
8. Schlumberger Oilfield Glossary. URL: <http://www.glossary.oilfield.slb.com/>

References:

1. Nikitin M.V. On the semantics of metaphor // Problems of Linguistics. 1979. No. 1. P. 100-101.
2. Ivina L.V. Linguo-cognitive bases of analysis of branch term systems (based on the English terminology of venture financing): a manual. M.: Academic project, 2003. 304 pp.
3. Smirnova E.V. Metaphor as the most productive way of formation of new terms in cardiological lexicon (based on the English and Russian languages) // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2011. Issue 2. P. 142-145.
4. Northup C.S. The Language of the Oil Wells. Dialect Notes. II. 1903. P. 338-346; II. 1904. P. 373-393.
5. Boone L.P. The Petroleum dictionary. Oklahoma, 1952. 338 pp.
6. Robertson J. Oil slanguage. Evansville: Petroleum Publishers, 1954. 181 pp.
7. Langenkamp R.D. Handbook of Oil Industry, Terms and Phrases. Oklahoma: PennWell Pub., 1994. 512 pp.
8. Schlumberger Oilfield Glossary. URL: <http://www.glossary.oilfield.slb.com/>